

俄語詞重音教學初探^{*}

茅慧青^{*}

摘要

俄語詞重音不固定常造成學習上的困擾。這種不固定的特色表現為兩點：一是自由性或異位性，二為移動性。前者是指重音不是固定在某個音節或詞的某一部份；後者是指是同一個詞在進行詞形變化或派生新詞時，重音可以由一個音節移到另一個音節，從一個詞素移到另一個詞素。但俄語中就每一個具體詞形而言，重音則是固定的。

重音具有辨義功能，正確與否影響到口頭交際的效果。正確的重音可減少開口說俄語的心理障礙，增加口頭交際的信心，提高學習的興趣，進而提升學習的效果。面對俄語詞重音，應要觀察規律、分類歸納、認真記憶和累積。文內從教學的角度，將俄語詞彙分為不變重音詞、移動重音詞和協調重音，依不同的標準作適當的分類，歸納整理出詞重音的規律，並舉常用詞為例。其後就名詞變格和動詞變位，製作常見重音類型簡表，俾作對照和比較，最後並對俄語詞重音教學提出若干看法與意見。

關鍵詞：俄語、俄語教學、詞重音、不變重音、移動重音

* 本文 2003 年 5 月 21 日收件；2003 年 6 月 9 日審查通過。

作者係國立政治大學俄國語文學系講師。

一、前言

俄語是拼音文字，一般初學俄語者，在學會寫 33 個字母、發 42 個音（6 個母音和 36 個子音），知道何謂音節和重音，並了解讀音規則後，基本上就能讀出俄語詞句。大致而言，認識字母、學會發音和讀音規則並非難事，音節和重音的概念也容易懂；對俄語學習者而言，要能讀出俄語詞句，重音的落點毋寧是最重要的關鍵，而俄語詞重音的不固定性，也正是學習俄語最感頭痛的難點之一。

俄語詞重音不是固定在某一音節或詞素。兩個音節的詞，有的詞重音在第一音節，有的在第二音節；三個音節的詞，詞重音可能在第一、第二或第三音節；四個音節的詞就有四種可能性。此外，有的詞原形重音在某一個音節，詞形變化後，重音位置也跟著改變，而重音移動方式沒有單一的標準。因此，俄語詞重音給人毫無章法的印象，讀的時候常憑直覺，對錯就靠運氣了。

俄語詞重音很重要，卻往往被忽視，以致於常常讀錯而不自覺，進而影響到口頭交際的效果。事實上，俄語詞重音雖然不固定，卻不是毫無章法，只是因為一般對其系統不甚了解，才有這樣的印象。本文試將紛雜的詞重音加以分類，歸納整理出一些可依循的重音規律，並提出有關詞重音教學看法，期有利於提高俄語教學的成效。

二、俄語詞重音的特色與重要性

俄語詞重音不固定性的特色表現為以下兩點：一是自由性或異位性（свободность или разноместность），二為移動性（подвижность）。所謂詞重音的自由性或異位性，是指重音不是固定在某個音節或詞的某一部份，此處所說的「自由」或「異位」，不是任意、隨便的意思，而是區別於「固定重音」。有些語言如法語、德語、波蘭語、捷克語、土耳其語，其詞的重音固定在某一音節；¹凡固定在一定音節或一定詞素上的重音，稱為固定重音。俄語詞重音是自由的，或者說是位置不固定的，從第一音節到更多的音節上都可能落有重音。俄

¹ 法語和土耳其語的詞重音總是在最末一個音節，捷克語的詞重音在第一個音節，波蘭語總是在倒數第二個音節上，德語的重音一般固定在詞根上。

語詞的重音有的在第一音節（*золото*、*комната*），有的在第二音節（*желéзо*、*погóда*），有的在最後一個音節（*серебро*、*магазин*）等等；若按照詞素結構，俄語詞的重音可以在詞根（*советовать*），可以在前綴（*выйти*），可以在後綴（*городóк*），也可以在詞尾（*молодóй*）。儘管如此，俄語中就每一個具體詞形而言，重音則是固定的。

所謂詞重音的移動性，是指同一個詞在進行詞形變化或派生新詞時，重音可以由一個音節移到另一個音節，從一個詞素移到另一個詞素。²例如 *стол* 是單數第一格，而 *столá* 是單數第二格；*писать* 的單數第一人稱變位是 *пишú*，單數第二人稱則為 *пишeшь*；不定式 *учить* 的重音在後面，第三人稱單數 *учит* 重音則落到詞根上。又例如形容詞 *хоро́ший* 和副詞 *хорошо*的重音位置便不同；名詞 *мясо* 重音在 *я* 上，形容詞 *мясной* 則在 *o* 上；名字的 *Иван* 重音在 *a* 上，父稱 *Иванови́ч* 也在 *a* 上，但姓氏的 *Иванóв* 重音則落在 *o* 上。

俄語詞重音的重要性不言而喻。它具有辨義的功能³，首先，有些俄語詞詞形相同，但因重音不同而詞義不同，例如 *замок*（城堡）和 *замóк*（鎖），*мука*（苦難）和 *мука*（麵粉），*плачу*（我哭）和 *плачú*（我付錢）。其次，重音的移動性是詞的語法形態構造的一種輔佐手段，即同一個詞隨著詞形的變化，有的詞形相同，因重音的移動而得以區別，如 *дома*（單數第二格）和 *домá*（複數第一格）；*окно*在形態變化時，正是由於重音的移動性特點，使複數第一、第四格 *óкна* 與單數第二格 *окнá*有所區分；又如 *купíть* 的第二人稱複數形 *купите* 和第二人稱命令式 *купите*，也是因為重音而得到區別。此外，像 *давно*一詞的重音在 *o* 上，而加上否定前綴 *не* 後的 *недавно*之重音則落在 *a* 上；*моему* 在 *по-моему*一詞中的重音在第二個音節的 *o* 上，但在詞組 *по моему мнению* 中的重音則是在 *y* 上；儘管同樣是 *давно* 和 *моему*，在不同的情況下，重音卻是不一樣。

由此可知，為達到有效的口語交際，除了用詞、詞形變化、句法、發音、語調、修辭要合乎規範外，重音正確也是不可或缺的；正確的重音可以增加學習者在口語上的信心，減

² 王超塵、趙雲中等編，《現代俄語理論教程》，上冊，上海：上海外語教育出版社，1988年，頁 135-136；韋光華、韋永華編，《俄語語法表解》，上冊，北京：商務印書館，1986年，頁 16-17。

³ 王憲榮編著，《現代俄語語音學》，哈爾濱：黑龍江人民出版社，1995 年，頁 81-82。

少開口說俄語的心理障礙，提高學習的興趣，進而提升學習的效果；評斷一個人的俄語程度，重音也是評量的標準之一。儘管如此，由於學習俄語的複雜性和困難度高，在顧此失彼之際，重音往往沒有獲得應有的重視，以至於很容易讀錯重音。因此，詞重音也應積極納入俄語教學的範疇。

三、學習俄語詞重音的困難

俄語詞重音系統複雜，學習者常憑著直覺，或未予重視而任意讀，結果自然錯誤百出。要導正錯誤，宜從原因下手，方有助於對症下藥。

俄語和漢語分屬不同的語系，語音系統差異性很大，漢字有四聲，俄語詞則有重音；事實上，對於台灣學生而言，重音並不是陌生的概念，因為他們從中學，甚至更早便開始學英語，而英語詞也有重音。在連續語流中，各音節的響亮度並不完全相同，有的音節聽起來比其他音節重，這就是重音。重音的聲學徵兆主要表現在時長、音高與音強三方面，也往往是三者的結合；不同語言的重音特點不一樣。⁴俄語和英語詞都有重音，比較上而言，俄語詞重音節的母音發音較重，發音器官肌肉比較緊張，英語的詞重音則偏在音長上。⁵根據筆者觀察，在大部分情況下，俄語詞重音接近漢語的第四聲，英語詞重音則近似漢語的第一聲，試比較英語 *Másha*、*auditóriun* 和俄語 *Мáша*、*аудитóрия* 的讀音，聽起來英語的詞重音有比較「輕」的感覺，而俄語的詞重音有比較「重」的感覺。對學過英語，再來學俄語的人而言，剛開始需要一段時間，擺脫掉英語的重音，來適應俄語的重音。

台灣學生在讀俄語時，固然會受其母語，即漢語的干擾⁶，但筆者教學經驗顯示，就詞重音而言，受英語的影響也是不容忽視的。此係因為英語詞有重音，而漢語詞基本上不談重音；另外，俄語詞彙很多和英語同源，或有的詞彙係源自英語，這些詞彙在讀音上有雷同之

⁴ 王璋、蔡蓮紅，〈CTI 論壇：數據挖掘走入語音處理〉，http://www.ctiforum.com/technology/asr_2001/06.asr0603.htm

⁵ V. Kostomarov, ed. *Russian for everybody: textbook*. Moscow: Russky Yazyk, 1984, pp. 15-16.

⁶ 徐來娣，〈析中國學生在俄語重音方面的漢語干擾因素〉，《外語研究》，2000 年第 1 期，頁 45-46。

處，有的重音一樣，有的重音不一樣，對學過英語的本地學生而言，受學過的英語詞彙重音影響，常導致俄語重音習慣性的移轉或誤判。這類的詞例重音相同的如：átom -- а́том、vírus -- ви́рус、proféssor -- профес́сор、demonstrátion -- демонстра́ция、intonátion -- интона́ция 等，重音相同的詞彙自然有助於學習，但如果重音不同，便會形成干擾，重音不同的詞例如：stúdent -- студéнт、ínstitute -- институ́т、cóncert -- концéрт、ménú -- меню、súmmit -- саммít、óptimism -- оптимíзм、général -- генерáл 等。

就實際教學狀況顯示，漢語或英語對台灣學生學習俄語詞重音的影響並不大，俄語詞重音學習上的困難，主要還是來自俄語本身，其重音體系相當複雜，非常容易混淆。首先是詞原形的重音不固定；其次是有的詞在形態改變後重音會移動；第三是某些前置詞與名詞連用，或語氣詞 *не* 與某些動詞過去時連用時，實詞不重讀，重音移到單音節的虛詞上；第四是因著修辭色彩不同而有不同的重音。第四項對俄語重音教學影響不大，故在此不作討論，以下將針對前三項作進一步闡述。

四、俄語詞重音分類與規律

在俄語裡，重音是實詞的特徵。一般說來，實詞的每個詞形都有重音，虛詞則沒有重音，它依附於實詞，與其組成一個語音詞（фонетическое слово）。語音詞可以只是一個帶重音的詞形，也可以是由一個帶重音的詞形與相鄰非重讀詞結合而成。在重讀詞形之前的非重讀詞形稱作前附詞（проклитика）；在重讀詞形之後的非重讀詞形稱作後附詞（энклитика）。前附詞和後附詞一般都是虛詞。在某些情況下單音節的前置詞和否定語氣詞 *не* 可以帶有重音，而使後面的實詞失去重音，成為後附詞，例如 *на́ дом*、*за́ город*、*из лесу*、*по́ два*、*нé было* 等。⁷

以詞形變化後重音是否改變，可將重音分為兩類：不變重音（неподвижное ударение）和移動重音（подвижное ударение）。絕大多數的俄語詞彙屬於不變重音；根據研究指出，在靜詞中有 91%的重音固定在詞幹，7%固定在變化詞尾，剩下的 2%重音隨著詞形變化而改

⁷ 王憲榮，前揭書，頁 81。

變。⁸但因為俄語詞的重音並不是固定在某一音節或某個詞素上，即使是不變重音詞仍有必要知道重音落在哪裡。結果，不僅移動重音要記，不變重音也要記，益顯出俄語詞重音的複雜性。

面對俄語詞重音這一複雜的現象，唯有觀察規律、認真記憶和累積，方是解決之道。⁹對於不變重音詞的重音，可藉由觀察詞重音的位置，在異中求同，進行分類，以方便學習記憶；對於移動重音詞在形態變化後的重音，也藉由觀察找出重音移動規律，同樣可進行分類，俾利於教學；詞組重音有改變的，亦可依此方法找出通則。

對大部分學習俄語的人而言，尤其是初學者，並沒有構詞學的概念，在教學中作詞重音分類時，詞形結構便成了重要的分類依據，唯仍可在適當的時候，給予相關詞素(морфема)的概念，如前綴 (приставка, префикс)、詞根 (корень)、後綴 (суффикс)、詞尾 (окончание, флексия) 等。另外，在簡化動詞重音變化時，本文用重音在前或在後來區分，即重音在非詞尾或詞幹 (основа) 及重音在詞尾，以方便教學。

在教學上可將俄語詞彙分成不變重音詞、移動重音詞和協調重音三類，茲分別說明如下。

(一) 不變重音詞

詞形變化時重音不改變的詞，稱為不變重音詞。每個詞的各種變化後之形式，與原形的重音是一樣的，只要記住詞原形的重音位置即可；不消說，這類詞是最受歡迎的。在這些詞彙中，某些具有相同形式結構的詞，其重音是一樣的，只要知道其規律，有相同結構詞的重音便能類推，是學習詞重音的一個重要方法。

仔細觀察分析會發現，具有相同重音的詞形結構相當多，以下僅舉常出現的詞形結構為例，分名詞、形容詞和動詞說明；不變重音名詞和動詞除了以詞形結構作分類外，其它的

⁸ Л. А. Новиков, Л. Г. Зубкова, В. В. Иванов и др. *Современный русский язык*. Санкт-Петербург: Издательство «Лань», 2001, с. 107. 靜詞指名詞、形容詞、數詞和代詞等會變格的詞類。

⁹ 李國辰，《怎樣學習俄語》，台北：國立政治大學俄語系，民國九十一年，頁 76。李書中闡有專節針對改善俄語詞重音狀況做陳述，深具參考價值，詳請閱該書頁 75-101。

尚可依教學需要，以音節數和重音位置作分類。

1. 名詞：以下先列舉常見的相同重音詞形結構、其重音位置和詞例；其餘則分陽性、中性和陰性名詞，以音節數和重音位置作分類。

1) -ист : 如 арти́ст, баскетболи́ст, волейболи́ст, журнали́ст, пиани́ст, програ́ммист, публици́ст, специали́ст, таски́ст, тенниси́ст, тури́ст, шахмати́ст, экономи́ст, юри́ст.

2) -ант : адреса́нт, аспира́нт, иммигра́нт, лабора́нт, коммерса́нт, курса́нт, музыка́нт, эмигра́нт。意思不是指人的則有 дикта́нт, тала́нт。

3) -е́нт : агéнт, асси́стéнт, корре́спондéнт, оппонéнт, президéнт, студéнт.

以上 1), 2), 3) 類名詞大部份表示人，若有相對陰性名詞，其重音位置一樣，也屬不變重音詞。

4) -изм : будди́зм, коммуни́зм, механиз́м, оптими́зм, пессими́зм, тури́зм.

5) -а́ция : администра́ция, демонстра́ция, коммуника́ция, опера́ция, организа́ция, регистра́ция, рекоменда́ция, ситуа́ция, специализа́ция.

6) -тура : архитекту́ра, аспиранту́ра, культу́ра, литерату́ра, скульпту́ра, физкульту́ра.

其它不變重音名詞，為區別於移動重音名詞，以利教學，本文依語法中名詞的性與音節來分類；由於四個音節以上的名詞，鮮有移動重音的，故只舉一到三個音節的詞例：

7) 陽性名詞：

單音節詞 (та) : банк, брат, диск, душ, зал, клуб, план, спор, сыр, тигр, шарф, шум, юг.

雙音節詞，重音在第一音節 (тата) : авгу́ст, авто́р, возра́ст, кашель, кли́мат, конку́рс, ме́тод, на́сморк, неме́ц, пропуск, чайни́к, ящи́к.

雙音節詞，重音在第二音節 (тата́) : апре́ль, арбу́з, асфа́льт, база́р, бале́т, балко́н, ба́нан, бассе́йн, ваго́н, журна́л, заво́д, конвे́рт, медве́дь, салáт, сюрпри́з, футбо́л, экра́н.

三音節詞，重音在第一音節 (татата) : Пáвлович, памятник, Ю́рьевич.

三音節詞，重音在第二音節 (татата́) : автобус, анали́з, анса́мбль, анто́ним, обы́чай, товари́щ, учёбни́к.

三音節詞，重音在第三音節 (тататá) : агронóм, анатáом, апельси́н, аппара́т, аппетít,

баклажа́н, бараба́н, баскетбо́л, батальо́н, вертолёт, коридо́р, океа́н.

8) 中性名詞：

雙音節詞，重音在第一音節（тата）：блю́до, горе́, горло, детство, кре́сло, пиво, платье, солнце, средство, чувство.

雙音節詞，重音在第二音節（тата́）：бельё, добро́, мытьё, очко́, питьё, сырьё, тепло́, чу́тьё.

三音節詞，重音在第一音節（татата）：золото, крылышко, общество, отчество, правило, яблоко.

三音節詞，重音在第二音節（татата́）：аге́нство, болото, железо, знакомство, колено, наследство.

三音節詞，重音在第三音節（татата́）：большинство, вещество, деревцо, меньшинство, рождество, серебро́.

9) 陰性名詞：

單音節詞（та）：боль, ель, жизнь, медь, мысль, нефть, сталь, суть.

雙音節詞，重音在第一音節（тата）：Анна, блузка, вилка, дача, дядя (陽性)¹⁰, карта, книга, кошка, кухня, лампа, марка, мама, мука 痛苦, папа (陽性), полка, помошь, почта, роза, ручка, рыба, сказка, тётя, шапка, школа, шуба, шутка.

雙音節詞，重音在第二音節（тата́）：болезнь, длина, еда, жара, икра, кровать, лапша, мечта, мука麵粉, постель, статья, черта.

三音節詞，重音在第一音節（татата）：бабочка, бабушка, барышня, дедушка (陽性), комната, староста (陽性), тумбочка, юноша (陽性), ягода.

三音節詞，重音在第二音節（татата́）：апте́ка, афи́ша, бесе́да, бумага, газе́та, горчи́ца, до́рога, конфे́тка, корзи́на, коробка, корова, невеста, пластинка, площа́дка, приро́да, игру́шка, посы́лка.

¹⁰ 俄語中 дядя, папа, дедушка 等常用陽性名詞，形式上為陰性詞尾，詞形變化與陰性詞同，故納入詞列中。

三音節詞，重音在第三音節（татата́）：госпожа́，красота́，нищета́，темнота́，тишина́，чистота́。

2. 形容詞：全尾形容詞重音比較容易，大部份的重音都在詞幹上，都是不變重音；較常見的重音落點詞形結構舉例如下。

1) 以-ой 結尾的陽性形容詞全尾，重音在詞尾-ой 上：больной，второй，голубой，записной，земной，золотой，зубной，молодой，прямой，скупой，слепой，худой，глухой，другой，городской，мужской，плохой，сухой， большой，чужой.

下列形容詞後綴詞形多為重音的落點：

2) -оват/-еват：беловатый，длинноватый；зеленоватый，коричневатый，синеватый， сладковатый，странныноватый，темноватый，холодноватый.

3) -овн：верховный，духовный，пословный，греховный，церковный.

4) -йт：деловитый，знаменитый，сердитый，ядовитый.

5) -ист：гористый，каменистый，лесистый.

6) -аст：бородастый，волосастый，глазастый.

7) -ичн：единичный，пластичный，поэтичный.

8) -анс(-янск)：американский，испанский，итальянский，германский.

9) -ическ：исторический，критический，физический，химический，экономический.

10) 形容詞比較級形式後綴-ee，詞重音落在後綴第一個 e 上：важнее，вкуснее，грязнее， кислее，позднее，теплее，холоднее，яснее.

11) 形容詞比較級形式後綴-e，詞重音落在詞幹上：богаче，дороже，жарче，крепче， моложе，тише，тоньше，суще，уже，хуже.

12) 形容詞最高級形式後綴-ейш/-айш 為重音落點：ближайший，важнейший， величайший，вкуснейший，добрейший，крепчайший.

有些形容詞重音不在後綴，而是在後綴的前一音節：

13) -чат：взрывчатый，пузырчатый，рассыпчатый，створчатый.

14) -чив：доверчивый，задумчивый，застенчивый，настойчивый，устойчивый.

15) -тельн : именительный, желательный, старательный, тщательный, употребительный, чувствительный.

16) -еньк : молоденький, новенький, слабенький, старенъкий, худенький.

17) -онък : высокочохонъкий, мяконочный, плохонъкий, сухонъкий, тихонъкий.

3. 動詞：不變重音分成兩大類，一類從詞形結構看，另一類以重音的位置區分。

有些不變重音動詞，可由其詞形特徵辨識出來，如下列 1) 至 9)：

1) вы- : 以 вы-為前綴的完成體動詞，重音永遠在 вы-上，如 выбежать, выбрать, выйти, выполнить, выразить, выучить, вышибить.

2) -ыва, -ива : 帶-ыва, -ива 後綴的未完成體動詞，詞重音都在該後綴的前一個母音上，如 воспíтывать, зарабáтывать, перепíсывать, просматривать, подписывать.

3) -овыва, -ёвыват : завоёвывать, образовывать, опубликовывать, основывать.

4) -ничать : 由名詞產生的以-ничать 結尾的動詞，原名詞重音保留，如 странник -- странничать, соперник -- сопéрничать, домосéд -- домосéдничать.

5) -ироваться 結尾的動詞固定重音又分為兩小類

5-1) -ироваться : 重音在 и 上，例如 аплодировать, датировать, демонстрировать, зафиксировать, изолировать, комментировать, планировать, транспортировать, фотографировать.

5-2) -ироваться : 重音在 ва 上，-ироваться 較常用的有 группировать, командировать, маршировать, тренироваться, формировать.

6) -изировать : -изировать 詞形的動詞，重音都在第二個 и 上，例如 автоматизировать, демократизировать, механизировать.

7) -ствовать : -ствовать 詞形的動詞，大部分重音位於該詞形前的母音，如 злобствовать, отсутствовать, приветствовать, путешествовать, способствовать, участвовать, чувствовать，但是 существовать 例外。

8) -давать, -знавать, -ставать : 以這三種詞形結尾的動詞，動詞原式重音在-ва 上，而變位後，-ва 隱去，重音都落在詞尾-ю, ёшь...ют 上，如 вставать, давать, оставаться, передавать,

перестава́ть, преподава́ть, признава́ть, расстава́ться, сдава́ть, сознава́ть, узнава́ть, устава́ть.

9) -ти: 帶-ти 後綴的動詞原式和變位形式，重音都落在最後一個母音上，如 везти, вести, войти, идти, нести, перевести, пойти, прийти, расти, уйти, цветсти。¹¹

其它不變重音動詞主要分為兩類重音，一類是動詞原式和變位後的重音都在詞幹上，稱為重音 a，另一類是動詞原式和變位後的重音都在變化詞尾，稱為重音 b。

10) 重音 a：分第一種變位法和第二種變位法來看

10-1) 重音 a，第一種變位法：這部份的動詞詞形和重音位置的類型最多，僅舉常用詞例

-ать 型，-ать 且重音在 a 上者：быва́ть, вспомина́ть, выступа́ть, заниматься, знать, играть, изучать, мечтать, отвечать, отдыхать, получать, помогать, понимать, читать.

-ать 型，-ать 但重音不在 a 上者：де́лать, завтрака́ть, обеда́ть, работа́ть, слу́шать, спра́шивать, ужинать, плака́ть, прятать.

-овать/-евать 型，-овать/-евать 且原形重音在 a 上，變位後重音為-у́ю/-ю́о, ё́ешь/ю́ешь...у́ют/ю́ют 者：воева́ть, волнова́ть, горева́ть, интересова́ть, ночева́ть, организова́ть, рекомендо́вать, рисова́ть, танцева́ть.

-овать 型，-овать 而重音在詞根：бесе́довать, жа́ловаться, зави́довать, празднова́ть, пробова́ть, радова́ть, сове́товать, тре́бовать,

-ять 型，且重音在 я 上者：влия́ть, выполни́ть, гуля́ть, исправля́ть, объясня́ть, осуществи́ть, отправля́ть, повторя́ть, теря́ть.

-ять 型，但重音不在 я 上者：наде́яться, се́ять, та́ять.

-е́ть：бледне́ть, боле́ть 生病, греть, жале́ть, име́ть, красне́ть, молоде́ть, старе́ть, уме́ть.

-ну́ть：вздрогну́ть, дости́гнуть, замёрзну́ть, исчезну́ть, крикну́ть, погибну́ть, привыкну́ть, проникну́ть, утихну́ть.

動詞 **деть, стать, стыть** 及其派生詞：оде́ть (оде́ну, оде́нешь), стать (стану, стане́шь),

¹¹ *Фиксированное ударение в глаголах.* http://www.philo1.msu.ru/rus/lenal/akcent/att_fix_ud/glagol.html；李國辰，前揭書，頁 81。

стыть (сты́ну, сты́нешь).

動詞 лезть, лечь, сесть : лезть (лéзу, лéзешь), лечь (ля́гу, ля́жешь), сесть (сяду, сядешь).

動詞 брить 及其派生詞 : брить (брею, бреешь).

動詞 дуть 及其派生詞 : дуть (дую, дуешь).

動詞 мыть, крыть 及其派生詞 : мыть (мою, моешь), закрыть (закрою, закроешь), накрыть, открыть.

動詞 быть, ехать 及其派生詞 : быть (бу́ду, будешь), ехать (е́ду, едешь).

10-2) 重音 a，第二種變位法：這部份有下列三類型

-ать : слы́шать.

-еть : видеть, зависеть, ненавидеть, обидеть.

-ить : бросить, верить, вспомнить, встретить(ся), гладить, готовить, ездить, знакомить, кончить, ответить, отправить, поздравить, помнить, проверить, ставить, стойти, строить.

11) 重音 b：分第一種變位法和第二種變位法

11-1) 重音 b，第一種變位法：這部份的詞形結構相當多，茲列舉常用類型和詞例如下

-ать : послáть (пошлю, пошлóши), брать (беру, берёшь), жать (жму, жмёшь), ждать (жду, ждёшь), звать (зову, зовёшь), начать (начну, начнёшь).

-евáть : жевáть (жую, жуёшь), клевáть (клюю, клюёшь), плевáть.

-ять : взять (возьму, возьмёшь), понять (пойму, поймёшь), смеяться (смеюсь, смеёшься).

-ить : бить (бью, бьёшь), вить, добиться, лить, пить, шить.

жить, плыть 及其派生詞 : жить (живу, живёшь), прожить, плыть (плыву, плывёшь)

-шибить : ушибить (ушибу, ушибёшь), ошибиться.

-нуть : вернуть(ся), вздохнуть, махнуть, отдохнуть, проснуться, столкнуться, толкнуть, улыбнуться, уснуть.

-сть (класть, клясть, прочесть) : класть (кладу́, кладёшь), красть (краду́, крадёшь),
упасть (упаду́, упадёшь), кля́сться (клянусь, клянёшься), проче́сть (прочту́, прочтёшь).

петь 及其派生詞：петь (пою́, поёшь).

-еть : ревéть (реву́, ревёшь).

-ерéть : заперéть (запру́, запрёшь), отперéть (отопру́, отопрёшь), стерéть (сотру́,
сотрёшь), умерéть (умру́, умрёшь), терéть (тру, трёшь).

-ечь : берéчь (берегу́, бережёшь...берегут), жечь (жгу, жжёшь...жгут), печь (пеку́,
печёшь...пекут), привлéчь (привлеку́, привлечёшь... привлекут), течь (теку́, течёшь...текут).

-ичь : стричь (стригу́, стрижёшь...стригут).

-очь : толо́чь (толку́, толчёшь...толкут).

11-2) 重音 b，第二種變位法：這部份有四種類型

-и́ть : благодари́ть, говори́ть, годи́ться, грусти́ть, звони́ть, извини́ть, ложи́ться,
объясни́ть, победи́ть, пригласи́ть, прости́ть, разреши́ть, реши́ть, роди́ть(ся), сади́ться,
спеши́ть, удиви́ть.

-е́ть : боле́ть 痛, веле́ть, висе́ТЬ , гляде́ть, горе́ТЬ , гуде́ТЬ, лете́ТЬ, сиде́ТЬ, шуме́ТЬ.

-а́ть : бурчáть, звучáть, жужжáть, журчáть, лежáть, кричáть, дрожáть, молчáть,
мчáться, спáть, стучáть.

-я́ть : сто́ять (стою́, стои́шь), бо́яться (бою́сь, бои́шься) , 第二種變位法以-ять 結尾的
動詞就此二動詞。

(二) 移動重音詞

一個詞構成各種形式時，重音從一個音節移到另一個音節，從一個詞素移到另一個詞素，這樣的詞稱為移動重音詞。這一類詞讀說時最常犯錯，故是詞重音教學重點。儘管俄語詞彙中絕大部份為不變重音詞，但常用詞很多都是移動重音詞，因使用頻繁，重要性也相對提高。以下針對名詞和動詞分類說明。¹²

¹² 形容詞移動重音發生在其短尾形式，語法參考書中皆有詳述，在此不列入。

1. 名詞：同一個詞的單複數各格詞形，有的重音在詞幹，有的重音在詞尾。茲分為陽性、中性和陰性名詞說明。

1) 陽性名詞：主要的重音移動類型有以下四種

1-1) 單數第二格以後，重音都移到詞尾。依詞原形音節數和重音位置分列如下：

單音節(та)：блин, враг, врач, гриб, двор, дождь, ёж (ежа), зонт, ключ, кот, кремль, куст, луч, мяч, нож, плащ, плод, полк, рубль, слон, стол, труд, ум, царь.

雙音節詞，重音在第一音節 (тата)：這類詞例很少，сороκ, угол (-гла), узел (-зла).

雙音節詞，重音在第二音節 (татá)：這類詞相當多，常用詞例如 багаж, гараж, дворец (-рца), жених, звонок (-нка), значок (-чка), каток (-тка), кирпич, ковёр (-вра), конёц (-ница), огонь (-гня), отец (отца), падеж, певец (-вца), пирог, рюкзак, словарь, старик, сынок (-нка), ученик, этаж, язык, январь.

三音節詞，重音在第三音節 (тататá)¹³：воробей (воробья), выпускник, календарь, молодец (-ца), москвич, муравей (муравья), образец (-ца), огонёк (-нка), огурец (-рца), пирожок (-жка), полоток (-тка), продавец (-вца), секретарь, соловей (оловья).

1-2) 單數各格重音不變（與前置詞 в/на 連用時，單數第六格結尾為-ý/-ю 且為重音的部份除外），複數各格重音移至詞尾，依詞原形音節數和重音位置，舉例如下：

單音節(та)：бой, бок, век, глаз, дом, друг, князь, край, круг, лес, луг, муж, пол, сад, снег, сын, том, шкаф.

雙音節詞，重音在第一音節 (тата)：адрес, берег, вечер, город, доктор, мастер, номер, остров, парус, паспорт, повар, поезд, пропуск, ректор.

三音節詞，重音在第一音節 (татата)：колокол.

三音節詞，重音在第二音節 (тататá)：директор, профессор, учитель 老師.

1-3) 單數各格與複數第一格重音在詞幹，複數第二格以後重音在詞尾：這類詞少數為

¹³ 三音節詞，重音在第一音節 (татата) 和第二音節 (тататá)，且單數第二格以後重音在詞尾的常用陽性名詞幾乎沒有詞例。

一般子音結尾，如 волк, вор，大部份為軟音符結尾，例如 голубь, гость, гусь, зверь, камень, лебедь, парень。

1-4) 與第六格前置詞 в/на 連用時，單數第六格形式為 -у/-ю，且為重音所在：這類重音因常常用到，教材中都會特別說明；大部分詞例為單音節的移動重音詞，但也有屬於不變重音詞（вид, быт）的，常用詞例如 бег (на бегу), берег (на берегу), ветер (на ветру), вид (в виду, на виду), год (в году), круг (в кругу), лес (в лесу), мост (на мосту), ряд (в ряду), сад (в саду), угол (в углу, на углу), шкаф (в шкафу).

2) 中性名詞：中性移動重音名詞大部份為雙音節詞，主要有兩種移動方式，分別為從詞幹移到詞尾，和從詞尾移到詞幹，兩類都有相當數量的詞例

2-1) 單數重音在詞幹，複數重音在詞尾¹⁴

雙音節詞，重音在第一音節(тата): войско, де́ло, ме́сто, море́, по́ле, пра́во, сло́во, ста́до, тело́, чудо́, время́, имя́, се́мья, судно (-а; суда, -ов).

三音節詞，重音在第一音節 (татата)¹⁵ : зеркало, облако (-а; облака́, облако́в, облакам́).

2-2) 單數重音在詞尾，複數重音移到詞幹

雙音節詞，重音在第二音節 (тата́): ведро́, вино́, зерно́, кольцо́, крыло́, лицо́, окно́, письмо́, пятно́, село́, стекло́, число́, яйцо́, перо́, ружьё.

三音節詞，重音在第三音節 (тататá): колесо́ (-а; колёса).

3) 陰性名詞：重音移動類型比較複雜，主要可分為六種，詞例大部份為雙音節詞，少數為三音節詞

3-1) тата → тата 單數重音在詞尾，複數重音移到詞幹：беда́, война́, волнá, глава́, змея́, игра́, жена́, звезда́, коза́, колбаса́, лиса́, луна́, овца́, пчела́, свинья́, семья́, сестра́, страна́,

¹⁴ 複數第二格為零詞尾者，重音在最後一音節。

¹⁵ озеро 和 дерево 詞也是移動重音詞，但重音移動方式不同，為 озеро, -а; озёра, озёр, озёрам, дерево, -а; деревья, деревьев, деревьям，因為常用詞，故特別註明。

трава.

3-2) тата́ (4 тата) → тата́ 單數除第四格外，重音在詞尾；單數第四格和複數各格重音在詞幹：вода́, земля́, зима́, спина́, цена́.

3-3) тата́ → 1, 4 тата (2 тата) (3, 5, 6 тата) 單數各格和複數 3,5,6 格的重音在詞尾；複數 1, 4 格重音在詞幹，複數 2 格依變格規則重音在詞幹或在詞尾：губа́, железа́, свеча́, слеза́.

3-4) тата́ (4 тата) → 1, 2, 4 тата (3, 5, 6 тата) 單數 1, 2, 3, 5, 6 格和複數 3, 5, 6 格重音在詞尾；單數 4 格和複數 1, 2, 4 格重音在詞幹：борода́, голова́, гора́, доска́, душа́, нога́, река́, рука́, стена́, щека́.

3-5) 單數各格與複數第一格重音在詞幹，複數第二格以後重音在詞尾，這類詞多為軟音符結尾陰性名詞：вещь, власть, дверь, кость, лошадь, мышь, новость, ночь, область, очередь, печь, площадь, повесть, смерть, степень, степь, тень, часть.

3-6) 軟音符結尾陰性名詞，與 в/на 連用表示狀語意義時，重音在詞尾¹⁶，詞例有的屬不變重音詞，有的為移動重音詞：горсть (в горстí), грудь (в грудí), кровь (в кровí), ночь (в ночí), печь (на печí), связь (в связí), сеть (в сетí), степь (в степí), цепь (на цепí), честь (в честí).

2. 動詞：移動重音動詞主要發生在人稱變位和過去時形式中。前者重音移動形式為，動詞原式和第一人稱單數變位形式的重音在詞尾，其他人稱變位形式重音在詞幹，稱為重音 c，第一種變位和第二種變位都有；重音類型為 c 的動詞，是最容易讀錯的動詞。動詞過去時的重音，大部份是不變的，在此僅舉常用的移動重音詞例。

以下分三類說明

1) 重音 c，第一種變位：

-ать : искáть, писáть, показáть, рассказáть, роптáть, сказáть, хлопотáть.

¹⁶ Элла. Куликова. *Норма ударения и смещение акцентов в русском языке*. http://www.relgarsu.ru/n32/rus32_2.htm

-нять : обнять (обниму́, обнимешь), принять (приму́, примешь).

-нуть : обмануть (обману́, обманешь), тонуть, тянуть (тяну́, тянешь), утонуть.

-оть : бороться (борюсь, борешься), колоть, полоть, пороть.

-очь : мочь (могу́, можешь... могут), помочь.

2) 重音 c , 第二種變位 :

-ать : гнать (гоню́, гониши́), дышать (дышу́, дышиши́), держать (держу́, держиши́), одержать, содержать.

-еть : вертеть, смотреть, терпеть.

-ить : 這類的詞例相當多, 如 буди́ть, води́ть, вози́ть, дари́ть, женить́ться, изучи́ть, купи́ть, кури́ть, лови́ть, люби́ть, находи́ться, носи́ть, осуди́ть, останови́ть, переводи́ть, проводи́ть, служи́ть, плати́ть, положи́ть, получи́ть, проси́ть, спроси́ть, суди́ть, учить́(ся), хвати́ть, ходи́ть, ценить, шути́ть.

俄語動詞 хоте́ть, дать, есть 變位後的重音自成一體，須個別記憶。

3) 動詞過去時：大部分動詞的過去時與動詞原式的重音一樣，其他主要分為二類。¹⁷

3-1) 重音全部在末一音節：多為以-чъ, -ти 結尾的動詞

-ечь : беречь (берёг, берегла́, берегло́, берегли́), лечь (лёг, легла́, легло́, легли́), мочь (мог, могла́, могло́, могли́), печь (пёк, пекла́, пекло́, пекли́), привлечь (привлёк, привлекла́, привлекло́, привлекли́), течь (тёк, текла́, текло́, текли́).

-ти : везти́ (вёз, вела́, вело́, вели́), вести́ (вёл, вела́, вело́, вели́), нести́ (нёс, несла́, несло́, несли́), ползти́ (полз, ползла́, ползло́, ползли́), расти́ (рос, росла́, росло́, росли́).

其它非以-чъ, -ти 結尾的動詞，但過去時重音在末一音節的常用動詞有 начаться (начался, началась, началось, начались), подняться (поднялся, поднялась, поднялось, поднялись).

3-2) 動詞第三人稱陰性過去時重音在詞尾，其他人稱過去時重音在詞幹或在前綴

¹⁷ 李國辰，前揭書，頁 99-100。

3-2-1) 單音節詞

брать (бра́л, бра́ла, бра́ло, бра́ли), бы́ть, взя́ть, вить, дать, ждать, жи́ть, звать, лить,
пить, плы́ть, снять, спать¹⁸.

3-2-2) бы́ть, дать, жи́ть 等動詞如果帶有前綴，過去時重音除陰性第三人稱外，其餘重音移至前綴；這些動詞與語氣詞 не 連用時，過去時重音除陰性外，移到 не 上

дать : зада́ть (зада́л, зада́ла, зада́ло, зада́ли), отда́ть, переда́ть, пода́ть.

не́ дал, не́ да́ла, не́ да́ло, не́ да́ли

бы́ть : прибы́ть : не́ был, не́ бы́ла, не́ бы́ло, не́ бы́ли

жи́ть : дожи́ТЬ, прожи́ТЬ : не́ жил, не́ жи́ла, не́ жи́ло, не́ жи́ли

不是單音節詞，但過去時變化屬這一類的常用動詞有 нача́ть (нача́л, нача́ла, нача́ло, нача́ли), заня́ть, подня́ть, поня́ть, принять, умере́ть (умер, умерла, умерло, умерли).

(三) 協調重音

前置詞和語氣詞通常不帶重音，但有些詞在與其鄰近詞搭配使用時，為了使語言流暢、語感和諧，改變了原來固有的重音，形成新的重音¹⁹，前置詞或語氣詞與名詞構成一個語音詞；這樣的情況常發生在前置詞 без, из, за, на, от, по, под²⁰，和否定語氣詞 не 上。

這裡與前置詞搭配的名詞多半是單音節和雙音節詞，少數是三音節詞。下列所舉之例為常見的重音前附前置詞，及其所表示的意義。

前置詞 за 與名詞第四格連用

1) 意指在...之後，到彼方：йти́ за реку́, за́ гору́; заложи́ть за́ щеку́, за́ ухо́; заложи́ть

¹⁸ 試比較單音節動詞原式，但過去時陰性重音在詞幹上的如 бы́ть (бил, бы́ла, бы́ло, бы́ли), ста́ть (стал, ста́ла, ста́ло, ста́ли), встать (встал, вста́ла, вста́ло, вста́ли)。

¹⁹ 朱勵群，〈俄語詞重音的特點〉，吉林大學《社會科學學報》，1996年第6期，頁85。

²⁰ Д. Э. Розенталь, Е. В. Джанджакова, Н. П. Кабанова. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию. Издание второе, исправленное. М.:ЧеРо, 1998. <http://www.spelling.spb.ru/rosenthal/alpha/r241.htm>。如果句中對名詞有進一步說明時，重音不移，如 за реку́ Урал, за день́ своего дежурства, надел шляпу́ на голову́ соседа, по двору́ гостиницы。

руки за спину, за голову.

2) 與時間單位連用，意指在...期間內：сделать за год, за день, за ночь, за зиму; заплатить за год, за день.

前置詞 на 與名詞第四格連用

1) 表方向，往...上：упасть (сесть, лечь) на пол; взобраться на гору; что-то попало на руку, на нос; взвалить груз на спину; надеть что-либо на голову, на ноги, на руки.

2) 表示接觸的支撐點：лечь на спину; упасть на спину, на руки, на голову; встать на ноги, на руки, на голову.

3) 與時間單位連用，表估算的期限：запастись (растянуть,хватит) на год, на день, на ночь, на зиму; взять кредит на год.

4) 表示度量的差異：на год старше; на день раньше; на голову выше.

前置詞 по 與名詞第三格連用，意指在...表面上或在...範圍內移動，例如ходить по полу, по полу, по двору; гулять по лесу; летать по небу; плавать по морю; рассыпаться по полу, по лесу.

其它與名詞連用時，重音前附的前置詞尚有：前置詞 **без** 與某些單音節詞連用時有重音，如 без вести (пропасть без вести), без году (без году неделя); 前置詞 **из** 除了 из виду, из дома, из лесу 等外，一般不帶重音；от 在 час от часу, год от году 和 от роду 詞組中為重音的落點；под 在與一些名詞連用時，重音前移，如 под вечер, под гору, под руку；до 用在 с утра до ночи, дойти до дома 中是重音的所在。

否定語氣詞 **не** 通常無重音，但在與幾個動詞連用表過去時中，除陰性外，重音移到 не 上，這樣的動詞多為單音節，有 быть, дать, жить, пить 等，重音變化例如 не был, не была, не было, не были。另外，否定語氣詞 **ни** 一般也不是重音，但在常用固定詞組 кто бы то ни было, что бы то ни было, как бы то ни стало 中則為重音的落點。

五、俄語詞重音教學

上一節從教學的角度，對俄語詞重音作分類，經過這樣的整理、歸納，原來看似毫無章法的俄語詞重音，變得有條理多了，教學也有規律可循。現進一步將名詞變格和動詞變位的主要重音類型整合為如下二表，每一類型選一至二個詞例，俾方便作對照和比較。

表一、名詞變格重音常見類型簡表

重音類型	та	тата	татá	татата	татáта	тататá
不變重音	м.р. план	мéтод	конвéрт	памятник	автóбус	коридóр
	ср.р. --	крéсло	бельё	правило	наследство	рождество
	ж.р. жизнь, мысль	вíлка	икра	комната	аптека	темнота
單數第二格以 後重音移到詞 尾	м.р. стол	у́гол	словарь	--	--	календарь
單數重音在詞 幹, 複數重音在 詞尾	ср.р. --	--	--	--	--	--
單數重音在詞 尾, 複數重音在 詞幹	ж.р. --	--	--	--	--	--
單 1,2,3,5,6 格重 音在詞尾, 單 4 和複數各格重 音在詞幹	м.р. --	--	--	--	--	--
單數各格和複 3,5,6 格重音在 詞尾, 複 1,4 格重 音在詞幹	ср.р. --	--	окно	--	--	колесо
單 1,2,3,5,6 格和 複 3,5,6 格重音	ж.р. --	--	страна	--	--	колбаса

在詞尾,單 4 和 複 1,2,4 格重音	ср.р. --	--	--	--	--	--	--
在詞幹	ж.р. --	--	гора	--	--	--	голова
單數重音在詞 幹,複數 2 格以 後重音在詞尾	м.р. волк/гость	парень	--	--	--	--	--
與第 6 格前置詞 в, на 連用時,重 音在詞尾	ср.р. --	лошадь	--	очередь	--	--	--
	м.р. сад	берег	--	--	--	--	--
	ср.р. --	--	--	--	--	--	--
	ж.р. печь	--	--	--	--	--	--

表二、動詞變位重音常見類型簡表

重音類型	第一種變位法 (I)	第二種變位法 (II)
a	-ать (играть) -ать (делать)	-ать (слушать)
	-овать/-евать (волновать, воевать)	-авать (давать, вставать)
	-овать (требовать)	
	-ять (гулять) -ять (надеяться)	
	-еть (уметь)	-еть (видеть)
	-нуть (крикнуть)	
	стать, одеть	
	лезть, лечь, сесть	
	брить	-ить (готовить)
	дуть	
b	-ыть (мыть)	
	быть, ехать	
	-ать (брать, начать)	-ать (стучать)
	-евать (жевать)	
	-ять (взять, смеяться)	-ять (стоять)
	-ить (пить)	-ить (говорить)
	жить, плыть	
	-шибить (ошибиться)	

	-ти (идти, нести) -нуть (вернуть) -сть (класть) b петь -ереть (умереть) -ечь (течь, беречь) -ичь (стричь) -очь (толочь)	-еть (сидеть)
c	-ать (писать) -нять (принять) -нуть (тонуть) -оть (бороться) -очь (мочь)	-ать (дышать) -еть (смотреть) -ить (купить)
混和重音	дать, есть, хотеть	

大部份俄語教材，尤其是初級課本，每個詞都會標上重音，主要原因就是俄語詞重音不是固定的，這樣可避免錯誤的開始。而在學俄語時，因為俄語語法變化複雜，大部份的注意力都放在學習語法規則上，加上課本都有標重音，反而忽略它的存在。看著有標重音的課本時，都不免會讀錯，一旦離開教科書，重音的錯誤更是常見。事實上，只要一開口讀俄語或說俄語，便有詞重音的問題，而詞重音教學與語音、詞彙、語法教學密切聯繫，故應與這些課程一樣，受到重視。

對於俄語詞重音教學的問題，謹提出下列幾點看法：

首先，應該正視重音的問題，要認識並接受俄語詞重音系統很複雜這一事實，也要建立絕對可以學好的觀念，進而在學習過程中，不斷地觀察、發現差異、分類、歸納、比較、總結，要能「異中求同」，也要有「同中存異」的概念，切忌「以偏概全」、以「不變」應「萬變」。

其次，要善用字典，詳閱詞條。字典是學習語言必備的工具書，大部分俄語詞典的各詞例說明中，也都有重音相關的資訊，應該在查字典時，除了詞義、詞形變化、用法、詞組

句例外，同時注意重音的位置，並留心是否為移動重音詞及其移動規律。換言之，每記一個單詞的時候，除了字母拼寫和詞義外，該詞重音的位置、屬不變重音詞或是移動重音詞、其移動規律如何，都是要同時記的，即要把重音變成詞彙學習的一部份。

第三，要詞以類聚，積少成多。在學到詞形變化時，便可以開始作重音的分類和比較。名詞變格和動詞變位的重音是比較令人頭痛的，因此也是詞重音教學的主要內容。依所學的詞彙內容，可適時地作如第四節所述的分類，慢慢累積，符合同一標準的歸為一類，遇到容易混淆的地方，則須加以比較、說明。例如同為 *-ать, -ить, -нуть* 結尾的動詞，不僅動詞原式重音不一致，有的屬第一種變位法，有的是第二種變位法，重音也是 a, b, c 三類都有，有的在變位時還有音的交替，試比較 *читать, начать, писать, слышать, кричать, дышать* 等動詞；又如 *крикнуть, отдохнуть, тонуть* 三個動詞皆屬第一種變位法，變位的重音則各不相同，分別為 a, b, c 三類。

第四，由於重音具有各種辨義功能，是區別詞義、語法範疇和形式的手段。故在遇到詞形相同，重音不同的詞，應適時地分辨說明，例如 *большая/большáя, дома/домá, дорóга/дорогá, купите/купите, мою/моó, плачу/плачú, самого/самого, стоит/стоít, уже/ужé*。另外，有的詞形雷同，重音卻不一樣，如 *далеко*一詞加上 *не-*，變成 *недалеко*，重音不變，但 *давно*卻變成 *недáвно*，又如 *по-моему* 和 *по моему мнению* 中的 *моему* 重音也不一樣。

第五，同根詞重音的比較。俄語同根詞中，有的重音不變，很多重音則不一樣，這其中當然還有構詞與重音的關係，但對這部份尚不熟悉的學習者而言，比較是必要的，故也是詞重音教學中要注意的。如 *утро/утром/утренний, учить/выучить/учитель/учительская/ученик/ученица, журнал/журнальный/журналист/журналистика, бизнес/бизнесмен*, 等。

第六，易錯重音應加強練習，使增加印象，變成習慣。所謂易錯，往往是因為不習慣、不了解、輕忽所造成的，並非不能或不會。針對這樣的問題，只要授以相關的重音規律知識，並適時提醒、糾正、練習，相信熟能生巧，假以時日定能克服問題。一般較易犯錯的重音是移動重音詞，例如剛開始學 *учить, любить, смотреть, писать* 等動詞時，重音的變化就很容易讀錯，經過一段時間的練習，有心的學習者都能改正過來，正確且自然地朗朗上口。

第七，凡是規則必有例外，有些詞雖可歸類，但實際使用時卻是另一番情景，其特殊的重音規律便須另外說明。像 *утро* 一詞單複數各格變化重音不變，都在詞幹，而在語句中常與前置詞連用，且重音移到詞尾，如 *с утра*, *от утра*, *до утра*, *к утру*, *по утрам*；此外，在表示早上的時間時，重音也移到詞尾，如 *в шесть часов утра*，如此一來，原來不變重音詞也失去了意義。另外，像 *час* 為移動重音詞，單數各格重音在詞幹，複數各格重音移到詞尾；其單數第二格為 *часа*，例句如 *Это потребует часа времени.*，但在與數詞 2, 3, 4 及 *четверть*, *полтора* 連用時則為 *часа*，如 *в четыре часа утра*；與第六格前置詞 *в* 連用時為 *часу*，如 *в пятом часу*。

以上所述遠非所有重音教學所應注意的事項，在此謹提出筆者研究此問題的初步看法，任何人根據自己的經驗和觀點，隨時都可作修正。但無論如何，學習語言的目的既然是為了交際，詞重音的教學亦應以實際應用，作為鞏固這些規律的不二法門。還有一點要提出的是，在學習一開始便要養成良好的習慣，即正確地讀出詞的重音，因為錯誤的習慣一旦養成，需花費更多的時間去矯正。

事實上，在學習條件大有改善的今日，詞重音受到越來越多的注意，讀出或說出重音無誤之俄語，乃是實際可達到的目標。

六、結語

俄語是公認最難學的語種之一，其困難不僅表現在詞形變化複雜，詞重音教人捉摸不定，也給學習帶來不少困擾。詞重音的不固定性，正是俄語語音的特色之一，這一特色使俄語聽起來更富有節韻感。俄語詞重音儘管錯綜複雜，但並非毫無章法。

俄語詞重音的特色表現為，重音不是固定在某一音節或詞素，同一個詞的各種詞形或派生詞的重音可能會移動；儘管如此，每一個具體詞形的重音則是固定的。俄語教學上常遇到的詞重音問題—不變重音、移動重音和協調重音，經過前文的分類、整理、歸納，總結出許多規律，改變一般對俄語詞重音毫無章法的印象。對俄語詞重音的特性和規律了解後，才能消除不確定感，也才能讀有所從。

認識俄語詞重音的特性和規律後，學習上可以做的就是善用字典，注意詞條中關於詞重音的內容，把重音變成詞彙學習的一部份。教學上詞重音應溶入語音、詞彙、語法教學，並在實際語言應用中鞏固重音規律，適時地比較、分辨、說明、提醒、糾正、練習。語法變化雖繁，有了規則就不難，同樣的，詞重音雖不固定，一旦有規律、詞例可循，只要多用點心，一樣可以學好的。

有效的口頭交際，除了用詞、詞形變化、句法、發音、語調和修辭要合乎規範外，正確的重音也是必要的條件。正確的重音可減少開口說俄語的心理障礙，增加口頭交際的信心，提高學習的興趣，進而提升學習的效果。

本文乃是初探，進一步的分析研究，定可得出更多的結論，或歸納出更多的規律；謹以此文拋磚引玉，期激發出更多相關的教學心得和成果分享，以提升俄語教學的成效。

參考書目

- 王超塵、趙雲中等編，《現代俄語理論教程》，上冊。上海：上海外語教育出版社，1988年。
- 王埠、蔡蓮紅，〈CTI 論壇：數據挖掘走入語音處理〉，http://www.ctiforum.com/technology/asr_2001/06.asr0603.htm
- 王憲榮編著，《現代俄語語音學》。哈爾濱：黑龍江人民出版社，1995年。
- 朱勵群，〈俄語詞重音的特點〉，《吉林大學社會科學學報》，1996年第6期，頁82-85。
- 李國辰，〈怎樣學習俄語〉。台北：國立政治大學俄語系，民國九十一年。
- 韋光華、韋永華編，《俄語語法表解》，上冊。北京：商務印書館，1986年。
- 徐來娣，〈析中國學生在俄語重音方面的漢語干擾因素〉，《外語研究》，2000年第1期，頁45-48。
- 黑龍江大學辭書研究所，《俄漢詳解大詞典》。哈爾濱：黑龍江人民出版社，1998年。
- Kostomarov V., ed. Russian for everybody: textbook. Moscow: Russky Yazyk, 1984.
- Зализняк, А. А. Грамматический словарь русского языка. Москва: Русский язык, 1997.

Куликова, Элла. *Норма ударения и смещение акцентов в русском языке.* http://www.relga.ru/n32/rus32_2.htm

Новиков Л. А., Зубкова Л. Г., Иванов В. В. и др. *Современный русский язык..* Санкт-Петербург: Издательство «Лань», 2001.

Розенталь Д. Э., Джанджакова Е. В., Кабанова Н. П. *Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию.* Издание второе, исправленное. М.: ЧеРо, 1998. <http://www.spelling.spb.ru/rosenthal/alpha/r241.htm>

Фиксированное ударение в глаголах. http://www.philol.msu.ru/rus/lenal/akcent/att_fix_ud/glagol.html